

عشق طنز، مشق طنز

خاطره دوران بلوغ یک ایرانی در آمریکا

نویسنده :

فیروزه جزایری دوما

مترجم:

جبرائیل نعمت‌زاده

سروشنامه : جزایری دوما، فیروزه، ۱۳۴۴ - Dumas, Feroozeh

عنوان و نام پدیدآور : عشق طنز، عشق طنز - خاطره دوران بلوغ یک ایرانی در آمریکا / نویسنده فیروزه دوما؛ مترجم [جبرائیل نعمت‌زاده].

مشخصات نشر : تهران: هاشمی، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری : ۲۶۳ ص.

شابک : 978-964-7199-27-8

وضعیت فهرست‌نویسی : فبا

عنوان اصلی : Funny in Farsia memoir of growingup Iranian in America, C2003

یادداشت : این کتاب نخستین بار با عنوان "عطر سنبل، عطر کاج" با ترجمه محمد سلمانی توسط انتشارات قصه در سال ۱۳۸۵ منتشر شده است.

عنوان دیگر : عطر سنبل، عطر کاج

موضوع : ایرانیان -- ایالات متحده -- سرگذشتنامه

موضوع : زنان ایرانی -- ایالات متحده -- سرگذشتنامه

موضوع : مهاجران -- ایالات متحده -- سرگذشتنامه

شناسه فرود : مستزاده، جبرائیل، ۱۳۲۵ - مترجم.

رده‌بندی کتبی : ۱۳۹۰ ج ۱۹ الف / E ۱۸۴

رده‌بندی دیویی : ۷۳ / ۸۹۱۵ / ۳۰۵

شماره کتابشناسی ملی : ۲۵۷۲۷۶۸



انتشارات هاشمی

دفتر مرکزی و فروشگاه شماره ۱: میدان ولی‌عصر، مقابل وزارت بازرگانی، شماره ۱۶۸۵، تلفن: ۸۸۹۳۸۸۳۸

فروشگاه شماره ۲: پاسداران جنوبی، شماره ۱۳۳، تلفن: ۲۲۸۲۳۳۹۰

عشق طنز، عشق طنز

خاطرات دوران بلوغ یک ایرانی در آمریکا

نویسنده: فیروزه جزایری دوما

ترجمه: جبرائیل نعمت‌زاده

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۱

آماده‌سازی چاپ: شرکت قلم

چاپ و صحافی: خاشع

شمارگان: ۲۲۰۰ نسخه

ISBN: 978-964-7199-27-8

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۱۹۹-۲۷-۸

دانستنی‌ها

بدین وسیله، مراتب تشکر و تقدیر خود را از بونی نادل Bonnie Nadelle که امکان تماس و صحبت با یک ناآشنای بدون اسم و رسم را برایم فراهم ساخت و باعث شد تا من صدای روح انگیزش را از آن‌سوی خط بشنوم به‌جا می‌آورم به همه کسانی که در مؤسسه ویلارد بوکس Willard Books، به‌خصوص به ویرایشگر خوش‌ذوق، آقای بروس تریسی Bruce Tracy، که مهارتش در تنظیم دقیق عبارات طنزآمیز این کتاب مثال‌زدنی است و به جین مارتین Lynne Martine ناشر و دوستم و همچنین به اف دی FD، ان.کی N.K و اس.ام S.M که به من دلگرمی دادند و به ال.پی L.P، سی.کی C.K، کی.کی K.K و گروه نخه تعادل قایق پنجشنبه که به من یادآوری کردند باید همه قله‌ها را همراه با دوستان فتح کنم و همچنین، به همه خویشاوندانم و به همه کسانی که با هر لهجه‌ای می‌خندند، تقدیم می‌کنم.

فروزه دوما

تمجیدهای به عمل آمده از این کتاب:

این کتاب شامل وقایع پر نشاط و احساسات برخاسته از درون یک زندگی بوده و آکنده از عشق به خانواده، کشور و یک سرزمین موروئی است.

جیمی کارتر

این اثر جذاب... با نکات طنز آمیز... حاصل نگارش نویسنده ای است که عشق به نوع بشر به وضوح در وجودش شعله می کشد، کسی که خود را وقف پردازش جنبه های طنز آمیز دو فرهنگ ایرانی- آمریکایی کرده تا اثری خلق شود که با موفقیتی شادی بخش همراه است.

نیوز دی

داستان های انرژی بخش و شادی آورین دوما... دارای موضوعات جهان شمول بوده و برای همگان در همه کشورها و با هر فرهنگی قابل درک است و با قلمی شیوا به رشته تحریر درآمده است... در یک کلام به زبان فارسی در بازه این اثر می توان گفت: خنده دار است! و به هر زبانی که برگردانده شود به واژه ها حیات می بخشد.

میل ووکی ژورنال سنتینل

(دوما) با جان و دل طنز می نویسد و به دنبال این است که موارد ترازیک یا نقاط ضعف را از آداب و رسوم عامه مردم، که به تدریج و طی سالیان سال شکل و محتوایش در ایران کمتر و در کالیفرنیا آمریکا بیشتر دگرگون گشته جدا کرده، سپس آن ها را در قالب مفاهیم خنده دار، ساخته و پرداخته نماید.

نشریه تایم آوت نیویورک

این اثر مجموعه ای کامل از نوشته های طنز آمیز است... که به راحتی تجربه دارا به همه مهاجران، در هر گوشه ای از جهان انتقال می دهد.

نشریه ای سان خوزه مرکزی

توصیه می شود... از آنجا که مردم خاورمیانه، امروز، در ایالات متحده آمریکا مورد بی مهری قرار می گیرند و هدف افکار نژادپرستانه کلیشه ای و گاهی خشونت آمیز هستند، به این کتاب که نظری اجمالی به تجربه ها و خاطرات یک خانواده بسیار تفریح دوست دارد، بیندازند.

مجله ی کتابداری

این کتاب، همانند اشعه‌های آفتاب روشنگر ... گرمی بخش و سرگرم کننده است.
کرکوس رویوز



فیروزه دوما از دانشگاه کالیفرنیا در برکلی فارغ التحصیل شده
است و به همراه شوهر و فرزندانش در کالیفرنیا شمالی
زندگی می کند. لطفاً در صورت تمایل به آدرس وبسایت او
مراجعه نمایید.

www.firouzhedumas.com

فهرست مطالب

۱۱	 سخنی بد خوانندگان
۱۵	 مدرسه ابتدایی لقیگول
۲۱	 ساندویچ هات داک و غاز وحشی
۲۸	 در ناودان
۳۳	 میکی، نجاتم بده
۴۲	 شلپ و شلپ
۵۰	 دوستانم به اندازه سر سوزنی به من کمک کردند!
۵۸	 برنيس
۶۴	 دوازده جاکلیدی نخی
۷۴	 تو می‌توانی آل صدایم بزنی
۸۳	 مردها و پشه‌ها
۸۹	 کلماتی که با F شروع می‌شوند
۹۷	 واترلو
۱۰۵	 آمریکا، سرزمینی که همه چیز در آن مجانی است
۱۱۴	 اصلاح میل به ژامبون گوشت خوک
۱۲۱	 جزیره گنج
۱۳۱	 همه فامیل‌ها
۱۴۱	 من و باب هوپ

- ۱۴۹ من می دوم، من می دوم، من می دوم
- ۱۵۵ به ایرانی ها کار ندهید!
- ۱۶۲ دخترها فقط می خواهند پول و پله داشته باشند
- ۱۷۲ نوئل شاد
- ۱۸۶ مراسم غروسی
- ۲۰۲ خسی می کنم زمین زیر پاهایم می لرزد
- ۲۱۱ بینی با نام متفاوت
- ۲۱۸ داورها رسته گرفته اند
- ۲۳۶ اگر پولدار بودم
- ۲۴۶ سخن آخر

سخنی با خوانندگان

خواننده گرامی:

از سال ۲۰۰۲ میلادی برابر با ۱۳۸۲ خورشیدی تاکنون، بیش از دوازده انجمن و مدرسه کتاب "عشق طنز، مشق طنز" بنده را به عنوان کتاب مطالعه برای همه برگزیده اند. با کمال افتخار، با بسیاری از آنان دیدار کرده و مصاحبت نمودم و دریافتیم که کتابم مورد توجه تعداد زیادی از خوانندگان، چه در سطح دبیرستان، چه در دانشگاه‌ها و یا در کتابخانه و کانون انجمن‌ها قرار گرفته است و همه این عوامل سبب شد که بپرسم: «چرا کتاب من؟»

کتاب عشق طنز، مشق طنز شامل داستان‌های کوتاه و خنده‌داری پیرامون خاطرات دوران بلوغ یک ایرانی در جامعه آمریکاست. هر چند این کتاب، تجربیات شخصی مرا بازگو می‌کند، اما در اصل مربوط به همه بشریت است. هنگامی که شروع به نوشتن این کتاب کردم، هدفم این بود که هر خواننده بدون توجه به سن، رنگ پوست و ذهنیات قبلی خویش، روی مشترکات آدم‌ها، بیش از تمایزات و اختلافات تکیه نماید. و حال هم مدغم همین است امیدوارم با مطالعه این کتاب به نقطه‌ای از آگاهی و دانش برسیم که تنها بر مشترکات، نگاه کنیم و بر اساس آن‌ها با هم گفتگو کرده و به تفاهم برسیم. این هم فقط و فقط با شروع یک گفت‌وگو امکان‌پذیر خواهد شد.

از این رو، خانواده من، خانواده خوانندگان را همچون خانواده خود دانسته، ارزش‌ها و تجربه‌هایشان را چه مثبت و چه منفی در افکار و کردار آنان انعکاس خواهند داد. من صدای این‌را در دانشگاه گالودت Guallaudet جایی که تنها افراد گر تحصیل می‌کنند، در روستاهای دورافتادی از قبیل ماین Maine که تاکنون حتی یک نفر از مردم خاورمیانه را ندیده‌اند و همچنین در

بین دانش‌آموزان و دانشگاهیان و افرادی که در کتابخانه‌ها مطالعه می‌کنند و یا از کانون انجمن‌ها، به‌طور کلی در هر جا که سخنرانی می‌کنم، می‌شنوم. این بدان معناست که کتاب من در میان همه نسل‌ها و نژادها دست‌به‌دست می‌گردد و خوانده می‌شود.

به وضوح می‌بینم که همه در مورد گفتمان، البته نه با استدلال آمریکایی بلکه بر اساس داستان‌های خانواده‌ای من متفق القول هستند. کتاب من، تخته پرش آنان برای بحث پیرامون عقاید و گفتگو در خصوص عقاید و موضوعات مختلف که امروزه مطرح است می‌شود. حتی اگر داستان‌های به تحریر در آمده این کتاب، بوط به خانواده ایرانی باشد می‌توان آن را به دیگر خانواده‌ها در همه مناطق دنیا تعمیم داد. چه کسی در بین من و شما خوانندگان وجود دارد که تا به حال با فردی که دارای افکار و منش و شخصیتی متفاوت با دیگران است برخورد نکرده باشد؟ چنانچه مراحل تکامل یا سنین بلوغ را پشت سر گذاشته، و به‌عنوان فرد تازه وارد و مضطربی وارد دانشگاه شده‌اید و یا در هر سن و سالی مجبور بوده‌اید از یک سری شرایط زندگی عبور کنید، قطعاً متفاوت بودن با دیگران را تجربه کرده‌اید.

از این رو، از شما دعوت می‌کنم تا کتاب حاضر را بخوانید و جزء برنامه‌های مطالعاتی خود قرار دهید و بدانید که از سویی بحث و تبادل نظر و از سوی دیگر، راهنمایی معلم، می‌تواند برای درک مفاهیم موضوعات این کتاب مفید باشد. برای من افتخار است که از من بخواهید در مدرسه‌تان حاضر شوم و با شما حرف بزنم. برای این منظور لطفاً به آدرس ایمیل استیون بارکلی: steven@barelayagency.com نامه نگاری کنید.

حقیقتاً خوشحال می‌شوم اگر کتاب ناقابل من موجب افزایش اندکی دانش و آگاهی در میان مردم دنیا شود و یا خنده را بر لب‌هایشان هدیه کند.

ارادتمند همیشگی شما

فیروزه دوما